Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym czasie wzięliśmy wszystkie jego miasta. Nie było grodu, którego byśmy od nich nie wzięli, (a było to) sześćdziesiąt miast, cały okręg Argob,\* królestwo Oga w Baszanie –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie zdobyliśmy też wszystkie jego miasta. Nie było grodu, którego byśmy nie zdobyli, a było to w sumie sześćdziesiąt miast, cały okręg Argob, królestwo Oga w Baszanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zdobyliśmy w tym czasie wszystkie jego miasta; nie było miasta, którego im nie zabraliśmy: sześćdziesiąt miast, całą krainę Argob, królestwo Oga w Baszanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wzięliśmy też wszystkie miasta jego na on czas; nie było miasta, którego byśmy im nie wzięli, sześćdziesiąt miast, wszystkę krainę Argob królestwa Ogowego w Basan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | burząc wszytkie miasta jego jednego czasu - nie było miasteczka, które by nas uszło - sześćdziesiąt miast, wszytkę krainę Argob, królestwa Og w Basan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym czasie zdobyliśmy wszystkie jego miasta, nie było grodu nie zajętego: sześćdziesiąt miast i cały obszar Argob, królestwo Oga w Baszanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zdobyliśmy w owym czasie wszystkie jego miasta. Nie było żadnego grodu, którego byśmy im nie wzięli. Sześćdziesiąt miast, cały obwód Argob, królestwo Oga w Baszanie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie zdobyliśmy wszystkie jego miasta. Nie było miasta, którego byśmy im nie zabrali. Sześćdziesiąt miast, cały obszar Argob, królestwo Oga w Baszanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zdobyliśmy wszystkie miasta Oga i nie było osady, której byśmy nie zajęli: sześćdziesiąt miast, cały obszar Argob, królestwo Oga w Baszanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zajęliśmy wówczas wszystkie jego miasta; nie było warowni, której byśmy nie zdobyli: sześćdziesiąt miast, cały okręg Argob, królestwo Oga w Baszanie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wówczas zdobyliśmy wszystkie jego miasta. Nie było żadnego miasta, którego byśmy im nie zabrali - sześćdziesiąt miast, całą przestrzeń pałacu, [całe] królestwo Oga w Baszanie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заволоділи ми всіма його містами в тому часі. Не було міста, якого ми не взяли у них, шістдесять міст, всі околиці Арґова царя Оґа в Васані, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy zdobyliśmy wszystkie jego miasta. Nie było grodu, którego byśmy im nie zabrali sześćdziesiąt miast, cały obwód Argob królestwo Oga baszańskiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w tymże czasie pozajmowaliśmy wszystkie jego miasta. Nie było miejscowości, której byśmy im nie wzięli, sześćdziesiąt miast, cały region Argobu, królestwo Oga w Baszanie. |

1. 1) W PS z det. [↑](#footnote-ref-2)